

الذهاب إلى النرويج

Arrivando in Norvegia

 Aamiina

 Julie Cornelia van Walsum

 Zahraa

 5

 العربية ar / Italiano it

جئت لأشقيقي إلى النرويج في ديسمبر 2016. كنا نرتدي ملابس صيفية لأننا اعتقدنا أن النرويج ستكون دافئة كالصومال. ولكن، عنده وصلنا إلى المطار، كان الثلج يتساقط. كنا نبردن وكان الطقس جردا. على الرغم من أننا أحضرنا بعض الحذاء، إلا أننا كنا نحتوي على ملابس صيفية فقط.

...

I miei due fratelli ed io siamo arrivati in Norvegia nel dicembre del 2016. Indossavamo abiti estivi perché pensavamo che in Norvegia avrebbe fatto caldo come in Somalia. Ma quando arrivammo in aeroporto stava nevica. Avevamo freddo, il clima era gelido. Sebbene avessimo portato varie valigie, c'erano solo abiti estivi dentro.

على الرغم من أن الجو كان جليداً، إلا أنني كنت سعيدة جداً عنده أتيه إلى النرويج.
التقيت أخيراً أمي مرة أخرى، والتي لم أرها منذ ست سنوات. قبلت أمي واثنين
من أصدقائها عنده رأيتهم بكيد فرحاً. بدفرت إلى بلدة صغيرة حيث تعيش أمي.

...

Nonostante il freddo, ero contenta di essere venuta in
Norvegia. Avrei finalmente riabbracciato mia madre, che
non vedevo da sei anni. Mia mamma e due sue amiche
erano venute a prenderci. Quando le abbiamo viste siamo
scoppiate a piangere per la gioia. Ci hanno portato nella
cittadina dove vive mia madre.

كنت الأيّم الأولى في بلدة أمي غريبة للغاية. كن الجوهرًا ومثلًا ولم يكن هناك الكثير مه يمكن رؤيته. كنت الشوارع خلية تهم. بدا أن الأشخاص القائل الذين قبلتهم جردون وغير ودودين، على عكس الصوهم، حيث كن هناك أشخاص في كل مكان. بدا كل شيء غير مألوف هم. أعطت أمي وصديقتي بعض الهدايا ثم اصطحبتنا لشراء ملابس شتوية.

...

I primi giorni in quella cittadina sono stati molto strani. Nevicava, faceva freddo e non c'era molto da vedere. Le strade erano completamente vuote. Le poche persone che incontravo sembravano fredde e poco amichevoli. In Somalia c'è gente dappertutto, quindi qui ogni cosa sembrava estranea. Mia madre e le sue amiche ci hanno fatto dei regali, e poi lei ci ha portato ad acquistare vestiti invernali.

بعد عطلة العيد، انضمت إلى دورة تعليم اللغة النرويجية في مركز تعليم للكبار. درست هناك لمدة همين قبل أن أبدأ في مدرسة هدية. لآ الآن في سنتي الأخيرة، وقد كونت العديد من الأصدقاء الجدد. اشعر بالراحة جدا واستمتع بمقابلة أشخاص آخرين.

...

Dopo le vacanze di Natale, mi sono iscritta a un corso di norvegese presso un centro scuola per adulti. Ho studiato per due anni lì prima di essere ammessa in una scuola pubblica. Ora sono all'ultimo anno e ho fatto tante nuove amicizie. Sono molto socievole e amo conoscere altra gente.

بعد المدرسة، أذهب إلى مركز يديره متطوعون، حيث أحصل على المساعدة في واجباتي المدرسية. انضمت أيضًا إلى دورة خياطة في المركز.

...

Dopo la scuola vado in un centro gestito da volontari dove mi aiutano a fare i compiti. Lì frequento anche un corso di cucito.

في الصومل، لم أذهب إلى المدرسة، ولم أقم بجئية دورات إستثناء مدرسة القرآن. لم أكن أعرف القراءة أو الكتابة. لقد تعلمت الآن كيف أكتب باللغتين الصوملية والنرويجية، والعديد من الأمور الأخرى. شعرت بجئني بأقيمة بدون العلم. أه الآن هأ أشعر بالمعرفة والسعادة.

...

In Somalia non sono mai andata a scuola né ho fatto corsi eccetto la scuola coranica. Non sapevo leggere né scrivere. Ora ho imparato a scrivere sia in norvegese che in somalo, e molte altre cose. Senza istruzione, sentivo che non ero nessuno. Ora mi sento informata e felice.

في الهم القدم بدأ الدراسة الثانوية في قسم الصحة وتنمية الشب. في المستقبل أريد أن أصبح دملة شب. عنده أنهى تعليمي، فإن حلمي هو الحصول على وظيفة دائمة. أريد أيضًا أن أتعلم القيادة وأن أحصل على رخصة للقيادة.

...

L'anno prossimo andrò alla scuola secondaria, con indirizzo "sviluppo salute e gioventù". In futuro voglio diventare operatore giovanile. Quando avrò completato la mia istruzione, sogno di avere un lavoro fisso. Voglio anche imparare a guidare e prendere la patente.

لو كنت قد بقيت في الصومال، أعتقد أنني كنت سأصبح أمًا الآن. ربّه كن لديّ فعل
العديد من الأطفال. لو كنت في الصومال، له أتيت لي نفس الفرص التي أتيت لي
الآن. أشعر أنني محظوظة لأنني أعيش في النرويج.

...

Se fossi rimasta in Somalia, penso che adesso sarei già
madre. Forse avrei già diversi figli. In Somalia non avrei
tutte le opportunità che ho adesso. Mi sento fortunata a
vivere in Norvegia.



LIDA Stories

lidastories.net

الذهاب إلى النرويج

Arrivando in Norvegia

 Aamiina

 Julie Cornelia van Walsum

 Zahraa (ar), Andrea Ciasca Marra (it)

